

# FUNDAÇÃO BANCO DO BRASIL

## Relatório Parcial de Execução

À Fundação Banco do Brasil – Brasília (DF)

### Título de Projeto:

Programa de Documentação de Línguas e Culturas Indígenas Brasileiras (PDLCI)

### Período (mm/aa – mm/aa):

julho/2009 – setembro/2009 - 3º trimestre

### Convenente:

Sociedade de Amigos do Museu do Índio (SAMI)

**Execução Física** (Comentar a execução das atividades realizadas no período, consoante o estabelecimento no cronograma físico):

### Seleção de línguas, culturas e acervos a serem documentados

#### Línguas indígenas

Durante o trimestre, realizou-se uma segunda etapa do processo de seleção da equipe da área de linguística, com o lançamento de novo edital para a contratação de outros pesquisadores, necessários para complementar o conjunto de línguas a documentar, cujo total não havia sido atingido durante o processo de seleção anterior.

Como resultado da avaliação dos currículos e dos projetos submetidos pelos novos candidatos, foram definidas as seguintes línguas indígenas: *Tenharim* (AM) e *Karajá/Javaé/Xambioá* (MT).

Com a inclusão dessas novas línguas e face à desistência do pesquisador responsável pelo projeto referente à língua *Aikanã* (RO), selecionado no primeiro edital, o conjunto das línguas que serão objeto dos trabalhos de documentação fica, portanto, assim constituído: *Apiaká* (MT), *Arara/Ikpeng* (MT), *Desana* (AM), *Kanoê* (RO), *Karajá/Javaé/Xambioá* (MT), *Kayabi* (MT), *Kisedje (Suyá)* (MT), *Ninam/Yanomami* (AM), *Paresi/Haliti* (MT), *Rikbaktsa* (MT), *Shawãdawa* (AC), *Tenharim* (AM) e *Yawanawa* (AM).

A partir da definição das línguas e composição das respectivas equipes, estabeleceu-se a cronologia dos processos de documentação, com a organização do fluxo de trabalho de cada projeto lingüístico. (Ver

detalhamento abaixo, item relativo à Documentação Linguística)

Foram realizados levantamentos bibliográficos (linguísticos e antropológicos, arqueológicos, etc.) e documentais (sonoros, filmográficos, fotográficos, etc.) relativos às línguas Kayabi, Kanoê, Kisedje(Suyá), Paresi/Haliti, Apiaká, Arara/Ikpeng, Yawanawa e Shawãdawa, com a elaboração de listagens com referências completas sobre os materiais levantados.

### **Culturas indígenas**

O Conselho Consultivo dos Projetos Culturais, criado no trimestre anterior, analisou e aprovou mais um projeto a ser desenvolvido nessa área, voltado para o registro da cultura indígena Rikbaktsa (MT), incluindo a aquisição e documentação de uma coleção de artefatos plumários e ecléticos, em uma apreensão nativa de sua produção, relacionada à transmissão inter-geracional de saberes sobre o mundo. Dessa forma, os projetos culturais selecionados até o momento abrangem as seguintes culturas indígenas: Baniwa do Alto Rio Negro (AM), Ka'apor (MA), Wayana-Aparai (PA), Nambikwára, Rikbaktsa e Xavante (MT). Encontra-se atualmente em fase de análise pelo Conselho projeto relacionado à cultura dos índios Munduruku (PA).

### **Acervos culturais**

Tiveram continuidade, no trimestre, as pesquisas e levantamentos sobre os acervos dos povos indígenas selecionados, abrangendo 1704 documentos bibliográficos, 304 textuais, 3670 audiovisuais, além de 6173 etnográficos, num total de 11.887 itens levantados com referência às culturas indígenas Bororo, Desana, Guarani, Kadiwéu, Canela, Karajá, Katukina, Kayapó, Krenak, Kuikuro, Maxakali, Mehináku, Nambikwára, Paresi, Parintintin, Xavante, Yawanawa.

## **CAPACITAÇÃO DE PESQUISADORES INDÍGENAS E NÃO-INDÍGENAS**

### **Treinamentos**

- Realização da “Oficina de documentação de línguas indígenas do PRODOCLIN”, para os pesquisadores não-indígenas selecionados no primeiro edital do processo de avaliação dos projetos linguísticos. A organização da Oficina abrangeu o preparo de 3 manuais dos programas de análise lingüística ELAN (Eudico Linguistic Annotator); TOOLBOX e TRANSCRIBER, em versões traduzidas para o português e adaptadas para formatos didáticos e de fácil compreensão pelo usuário.

- Elaboração de instrumentos de documentação e pesquisa, incluindo questionários de pesquisa de campo e de diagnóstico sociolinguístico; manual para coleta de dados de campo; modelos de fichas de meta-dados.

- Início das oficinas locais de treinamento, durante os trabalhos de campo em documentação linguística, para capacitação de pesquisadores e bolsistas indígenas das comunidades falantes das línguas Paresi, Arara/Ikpeng e Apiaká – atividade em andamento nas aldeias, todas localizadas no estado de Mato Grosso.

- Oficinas de capacitação em técnicas de registro audiovisual realizadas pelas equipes de projetos culturais em aldeias dos povos Ka'apor, Wayana e Apalaí, em andamento oficinas junto aos Xavante e Nambikwára, cujos pesquisadores se encontram nas respectivas terras indígenas. (Ver também, abaixo, item referente à Documentação Cultural – Trabalho de Campo)

- Continuação das oficinas de capacitação com representantes dos Mbiá-Guarani para documentar e preservar padrões e formas de expressão tradicionais utilizando diferentes tipos de suportes.

Além dessas atividades de capacitação, foi realizada também uma Oficina de Trabalho reunindo os pesquisadores responsáveis pelas propostas selecionadas pelo Conselho Consultivo dos Projetos Culturais (criado no trimestre anterior), referentes aos seguintes povos indígenas: Baniwa do Alto Rio Negro (AM), Ka'apor (MA), Wayana-Apalaí (PA), Nambikwára, Xavante (MT) e ainda Rikbaktsa (MT), conforme novo projeto aprovado pelo Conselho. Durante a oficina foram discutidas as formas de capacitação dos bolsistas indígenas que participarão ativamente de cada projeto, incluindo atividades locais nas aldeias e no Museu do Índio, durante contato e identificação dos acervos de seus povos.

### **DOCUMENTAÇÃO DOS ACERVOS CULTURAIS**

- Continuação das atividades de processamento técnico dos acervos selecionados: identificação e classificação preliminar de 4.427 documentos imagéticos do acervo, constituídos de fotos em p&b, datadas de 1942 a 1944, referentes às culturas Kuikuro, Aweti, Bororo, Guarani Kaiwá, Kamayurá, Mehináku, Umutina.

- Levantamento de coleções e documentos no Museu Goeldi: atividade iniciada com os acervos referentes às culturas indígenas Wayana, Apalaí e Ka'apor.

- Levantamento e identificação das línguas indígenas e seu conteúdo nos acervos: início dos levantamentos de dados lingüísticos nos acervos Bororo, Guarani, Karajá, Kaxinawá, Marubo, Nambikwára, Paresi/Haliti, Suyá, Tiryiό, Tukano, Xavante, Xetá, contendo vocabulários, gramáticas, cantos, narrativas, gêneros de fala formal ou cerimonial, artes verbais, conversações, etc.

- Filmagem dos comentários e impressões dos índios sobre o acervo e organização do material filmado: atividade realizada anteriormente (cf. relatório 2º trimestre); em fase final de edição do filme produzido. (Ver abaixo)

### **Registro e reprodução dos materiais dos acervos culturais**

Em virtude do grande número de acervos audiovisuais que estão sendo doados e disponibilizados para tratamento técnico e preservação no Museu do Índio, totalizando 6.400 itens até o momento, deu-se continuidade à sua digitalização. Desse total já foram digitalizados cerca de 3.215 documentos relativos aos Karajá, Paresi/Haliti, Wayana e Apalaí, e povos do vale do Javari, abrangendo fotografias (negativos, contatos, diapositivos), desenhos,

grafismos; filmes e gravações sonoras, coletados desde a década de 1960 até 2008. (Ver também próximo item com referência a esses acervos)

### **Produção e disponibilização de mídia digital dos acervos**

- Produção de 243 DVD's contendo documentos sonoros e fílmicos referentes às culturas Xavante, Bororo, Tirió, Nambikwára, Guarani, Paresi, Karajá, Suyá, Tukano, Xetá, povos do vale do Javari, Wayana e Apalaí.

- Disponibilização de mídia digital de 2.972 documentos imagéticos dos acervos Karajá, Kaxinawá, Wayana e Apalaí.

- Finalização de filme (DVD) referente aos Kayapó, produzido com a participação dos índios durante sua visita ao Museu do Índio e qualificação dos acervos de seu povo preservados na instituição, incluindo o registro das oficinas de capacitação, atividades e práticas culturais na aldeia Moikarakô (PA).

- Produção de 4 DVD's contendo registro de cerca de duas mil imagens (em alta resolução, em 300dpi, e geração de derivadas, em 150dpi) referentes principalmente aos acervos digitalizados Guarani, Kadiwéu e Terena.

Todos esses materiais farão parte dos dossiês em preparo sobre cada cultura para futura entrega aos respectivos povos indígenas.

### **Bancos de dados e coleções**

Foi desenhado e customizado o banco de dados, iniciada a entrada de informações e a incorporação ao servidor do Museu do Índio dos acervos culturais à medida que vão sendo concluídos – atividade permanente ao longo do Projeto.

Nota: as atividades previstas neste item haviam sido prorrogadas até a finalização do processo de contratação do pessoal especializado, por meio do convênio FUNAI-Museu do Índio/UNESCO (cf. relatório anterior)

### **Sites**

- Atividade relativa à criação de websites: início antecipado, principalmente com materiais relativos à documentação de línguas indígenas (cf. relatório anterior). No presente trimestre, foram produzidos cinco textos para o site e elaborada listagem de links para consulta de programas internacionais de documentação linguística.

- Na área de culturas indígenas, foram concebidos novos sites que hospedarão os resultados dos trabalhos de documentação dos acervos e os dados obtidos pelas equipes dos projetos culturais relativos aos povos Xavante, Nambikwára, Wayana, Apalaí, Baniwa, Rikbaktasa, Guarani, Kayapó, Paresi, entre outros sites em desenvolvimento.

### **DOCUMENTAÇÃO LINGUÍSTICA**

Foram iniciadas as gravações e coletas de dados lexicais, assim como levantamentos sociolingüísticos, durante pesquisas de campo nas

comunidades de povos falantes das línguas Apiaká, Arara/Ikpeng e Paresi/Haliti. Os trabalhos de campo relativos às demais línguas selecionadas seguem a cronologia estabelecida para o processo de documentação e estão programados para distintos períodos, de acordo com os entendimentos havidos com cada comunidade indígena.

Cabe observar que algumas equipes aguardam liberação, por parte da FUNAI e das comunidades, para o ingresso nas respectivas áreas indígenas, suspenso em virtude dos riscos de proliferação do vírus Influenza A (H1N1); as novas equipes das três línguas selecionadas recentemente aguardam também a conclusão do processo de contratação pelo convênio FUNAI-Museu do Índio/UNESCO. As únicas áreas já liberadas estão localizadas no estado de Mato Grosso, onde estão situadas as comunidades falantes das línguas Apiaká, Arara/Ikpeng e Paresi/Haliti – em cujas aldeias já se encontram os respectivos pesquisadores, conforme mencionado anteriormente.

Nota: as atividades previstas neste item também haviam sido adiadas em função do prolongamento do processo de contratação dos pesquisadores no referido convênio (cf. relatório anterior).

#### **DOCUMENTAÇÃO CULTURAL - TRABALHO DE CAMPO**

- Levantamentos, pesquisas e documentação local, registro audiovisual, de atividades e práticas culturais realizados, durante o trimestre, junto às comunidades indígenas Ka'apor, Terra Indígena-T.I. Alto Turiaçu (MA), aldeia Xiepihun; Wayana e Apalaí, T.I. Paru do Leste (PA), aldeias Suisuimënë e Jolokoman, além de contatos feitos nas aldeias Ananapiaré e Itapeké, onde os moradores também demonstraram grande interesse em participarem das oficinas promovidas pelo Projeto.

No momento, estão sendo desenvolvidos os trabalhos de campo relativos às culturas Xavante, na aldeia Pimentel Barbosa, T.I. Pimentel Barbosa e Nambikwára, aldeia Camararé e outras aldeias do cerrado, T.I. Nambikwára, encontrando-se nas respectivas áreas indígenas, ambas localizadas em Mato Grosso, os pesquisadores responsáveis pelos dois subprojetos.

- Início da organização de oficinas de capacitação de pesquisadores indígenas das culturas indicadas, incluindo técnicas de filmagem e fotografia para registro de aspectos culturais vinculados aos temas de cada subprojeto (saberes e práticas associados com o meio ambiente, território, alimentação, agricultura, etc.), assim como oficina preliminar de desenho entre os Ka'apor.

- Organização de programa de excursões e expedições de resgate cultural junto a algumas comunidades, a serem feitas em períodos variáveis, devido à especificidade de cada aspecto cultural a ser documentado, às estações do ano associadas às práticas agrícolas e de coleta, formas de uso do território, às condições de deslocamento e acesso, etc.

- Oportunidade de realização de uma breve oficina de tecido de miçangas congregando mulheres Wayana e Apalaí – antecipando-se, assim, uma das atividades previstas originalmente para o 4º trimestre.

- Tradução e transcrição de gravações: em andamento, à medida que estão sendo coletados os dados em campo.

## **DIVULGAÇÃO**

### **Boletim Informativo**

- Edição, publicação e distribuição de mais dois números do *Boletim Informativo* do Programa de Documentação de Línguas e Culturas Indígenas: Ano 1 - nº 3 e nº 4, contendo informações e notícias sobre as atividades desenvolvidas; em preparo o nº 5.
- Em andamento a tradução e revisão de textos nas línguas kuikuro-português.
- Revisão de textos nas línguas asurini-português e ashaninka-português.
- Elaboração de textos referentes aos Kayapó e Guarani.

### **Catálogo dos materiais do Museu do Índio e Museu Goeldi**

Continuação de levantamentos dos materiais, com preparo de listagem contendo descrição de cerca de 3 mil imagens identificadas em relatórios de postos indígenas e inspetorias regionais do Serviço de Proteção aos Índios, abrangendo documentos datados do período de atuação do órgão junto às populações indígenas, entre 1910 e 1967.

### **Material bibliográfico sobre os povos indígenas**

- Em andamento os processos de obtenção de permissões junto a detentoras de copyrights.
- Início da tradução de obras em língua estrangeira referentes aos Xavante e Munduruku.
- Encaminhados à gráfica para impressão três livros referentes aos índios do Oiapoque - Galibi, Galibi-Marwornom Karipuna e Palikur; Asurini e Ashaninka, estes dois últimos bilíngües.
- Impressão do livro sobre os índios Canela, tradução da obra do pesquisador William Crocker.

### **Publicações de conteúdo paradidático e de divulgação**

Encaminhada à gráfica, para impressão, obra contendo histórias do povo indígena Arara Shawãdawa, a ser acompanhada de CD gravado na língua arara.

### **Exposições e mostras**

- Obtenção de novos itens para a coleção etnográfica dos Mbiá-Guarani, do litoral do Rio de Janeiro, e continuação do projeto de exposição sobre sua cultura material.
- Coleta preliminar de alguns artefatos Wayana e Apalaí de uso no processamento da mandioca brava (tais como tipiti, abano e peneira) visando organização de coleção e montagem de futura exposição sobre o sistema agrícola desses povos indígenas.

### **Outras informações relevantes sobre a execução física:**

No que se refere à documentação linguística, como já mencionado no início deste relatório, foi feita nova seleção de pesquisadores, cujos contratos estão sendo ultimados. Por outro lado, o cronograma dos trabalhos com algumas línguas selecionadas foi afetado em função da ocorrência do vírus Influenza A (H1N1), aguardando-se a liberação, por parte das respectivas comunidades, para o ingresso das equipes em área indígena.

Na área de acervos, aguarda-se ainda a finalização de todas as contratações do pessoal técnico previsto no convênio FUNAI/Museu do Índio-UNESCO, porém a equipe já tem produzido resultados relevantes para a preservação da memória dos povos indígenas e salvamento de seus registros culturais. Em especial, destaca-se o processamento técnico dos materiais que integram as coleções doadas por pesquisadores de todo o país, relativas principalmente às culturas Asurini, Bororo, Karajá, Kaxinawa, Kaxuyana, Kuikuro, Marubo e povos do vale do Javary, Nambikwára, Guarani, Paresi, Suyá, Tiriyo, Tukano, Wayana e Apalaí, Xavante, Xetá, entre outras. Num total de mais de seis mil itens, tais acervos contêm um volume exponencial de informações culturais, registrando, em imagens e sons, desde os anos 1950 até os dias de hoje, sucessivas gerações desses povos: suas populações, aldeias, modos de vida, atividades cotidianas e rituais, saberes e técnicas associados a formas de expressão e modos de fazer, vocabulários, cantos, música instrumental, narrativas míticas, históricas e pessoais, gêneros de fala formal ou cerimonial, artes verbais, conversações, diálogos, etc. Após o devido processamento técnico dos itens audiovisuais que compõem cada coleção (identificação, catalogação, digitalização, reprodução, etc.), ter-se-á preservado no acervo do Museu do Índio um expressivo conjunto de bens culturais a serem disponibilizados e entregues a seus respectivos povos nos dossiês em preparo pelas equipes do Projeto.

Cabe destacar, por fim, entre as atividades e produtos desenvolvidos neste trimestre, o preparo final, para próxima publicação e lançamento, de 5 obras – algumas delas bilíngües - referentes às culturas indígenas Arara, Ashaninka, Asurini, Canela e povos do Oiapoque - Galibi, Galibi-Marworno, Karipuna e Palikur.

**Local e data**

---

Assinatura do representante Legal da Conveniente

**Parecer da Agência** (Manifestar-se sobre as informações prestadas pela conveniente, inclusive, se for o caso, realizando vistoria):

**Local e data**

---

Carimbo e assinatura da Administração da Agência